

中國物品市場

The Chinese Market

Saturday 5 and Sunday 6 February

Don't miss our ever-popular Chinese New Year Market which will once again be situated in Above Bar Precinct in the heart of Southampton City Centre. It will feature an array of stalls with Chinese food and delicacies, gifts, jewellery, arts and crafts. There will also be demonstrations of traditional Chinese cooking, crafts, calligraphy, paper cutting and much more. For details see www.southamptoncitycentre.co.uk

If you are interested in having a stall at the Chinese Market, please contact Paul Lewis, SMTC Markets, Tel: 07971 646483 or Email: smtc@smtcmarkets.co.uk

請不要錯過受人歡迎的中國新年商品市場。2月5日周六和2月6日周日，中國商品市場將在南安普頓市中心重新開放。市場將提供大量精緻中華美食，禮品，珠寶和工藝品。此外還有傳統中國烹飪，工藝品，書法和剪紙藝術展示。更多詳情可流覽網站 www.southamptoncitycentre.co.uk

如果你想租中國商品市場的鋪位，請和 Paul Lewis 先生聯繫，SMTC Market, 電話：07971646483，或者電郵：smtc@smtcmarkets.co.uk



攝影比賽

Photo competition

Don't forget to bring your camera with you so that you can enter our superb photo competition.

All you need to do is send us your best photograph of the Chinese New Year celebrations in Southampton for a chance

to win a £50 voucher for Yau Brothers. Please email your photograph to events@southampton.gov.uk or alternatively post to Event Management, Southampton City Council, Civic Centre, Southampton, SO14 7LP.

Closing Date: Friday 11 February
Terms and conditions apply.

不要忘記帶上你的相機，攝下美好的瞬間，參加我們的攝影比賽。

只要把你在這次南安普頓中國新年慶典中拍攝的最美的照片寄給我們，你就有機會獲得遊記中國超市所提供的50英鎊代價券。參賽方式：把你的照片發到郵箱

events@southampton.gov.uk 或者郵寄給
Event Management, Southampton City Council,
Civic Centre, Southampton, SO14 7LP.

截止日期：2月11日星期五
比賽組織者保留比賽規則解釋權



J.Miguel Soler - 1st Prize

贊助和協辦者

Sponsors and partners

Organised by: 主辦單位
Southampton City Council
Chinese Association of Southampton
Waterside Lion Dance Club

Supported by: 贊助單位
Yau Brothers
Grosvenor Casinos
Golden Palace Chinese Restaurant
Pearl Harbour Chinese Restaurant
Zen Japanese Bar and Restaurant
Royal Wok
Ocean Dragon Chinese Restaurant
Chinatown Oriental Supermarkets
WuTan Kung Fu School
Southampton City Centre Management
SMTC Markets

Get Involved 歡迎贊助參與
If you or your company is interested in sponsoring the Chinese New Year event in 2012 please contact events@southampton.gov.uk

如果你和你的公司對贊助2012年中國新年慶祝儀式有興趣，請和 event@southampton.gov.uk 聯繫

www.southamptonchinese.org.uk
www.southampton.gov.uk/whatson
www.watersideliondance.co.uk

Follow us on [Twitter.com/scevents](https://twitter.com/scevents)

恭賀新禧 Chinese New Year in Southampton 2011



Sunday 6 February 二月十日(星期日)



For more information visit www.southampton.gov.uk/events

歡慶中國農曆兔年新年 Celebrating the Year of the Rabbit

People born in the Year of the Rabbit are articulate, talented, and ambitious. They are virtuous, reserved, and have excellent taste. Rabbit people are admired, trusted, and are often financially lucky. They seldom lose their temper. Rabbit people are most compatible with those born in the years of the Sheep, Pig, and Dog.

兔年出生的人善於表達，有才華，和雄心勃勃。他們既善良又保守，並有出色的鑑賞力。他們可欽佩，可信任，經濟上往往是幸運的。他們很少發脾氣。兔年出生的人與屬羊，豬和狗的人最能融洽相處。

節目時間 Event times

- 5 and 6 February Chinese Market - Precinct, Above Bar, 10am-4pm
中國新年商品市場—市中心人行道區域
- Sunday 6 February
11am-12.30pm Traditional celebrations in Guildhall Square
市政廳廣場傳統慶典儀式
- 12.30-1.15pm Parade through Southampton city centre
貫穿南安普頓市中心的金龍巡遊活動

At Guildhall Square 市政廳廣場

The event will officially start at 11am in Guildhall Square with the Mayor of Southampton performing the ceremony of 'dim jing'. This involves dotting the eye of the dragon. It is a symbolic ritual to bring the dragon to life, the eyes of the dragon are painted which helps to ward off evil spirits and welcomes a year of prosperity.

中國新年慶典活動將於上午11點在市政廳廣場舉行，南安普頓市長將為金龍進行“點睛”從而正式宣佈典禮開始。點睛活動象徵著給金龍帶來生命，從而驅除鬼邪，帶來一年的繁榮。

This will be followed by a series of superb traditional Chinese cultural performances including:

- Dragon and lion dance by Waterside Lion Dance Club
- Firecrackers
- Chinese folk dance by the Phoenix Art Group of the Chinese Association of Southampton
- Chinese Song by Southampton Young Singers West
- Martial Art Display By WuTan Martial Art Club

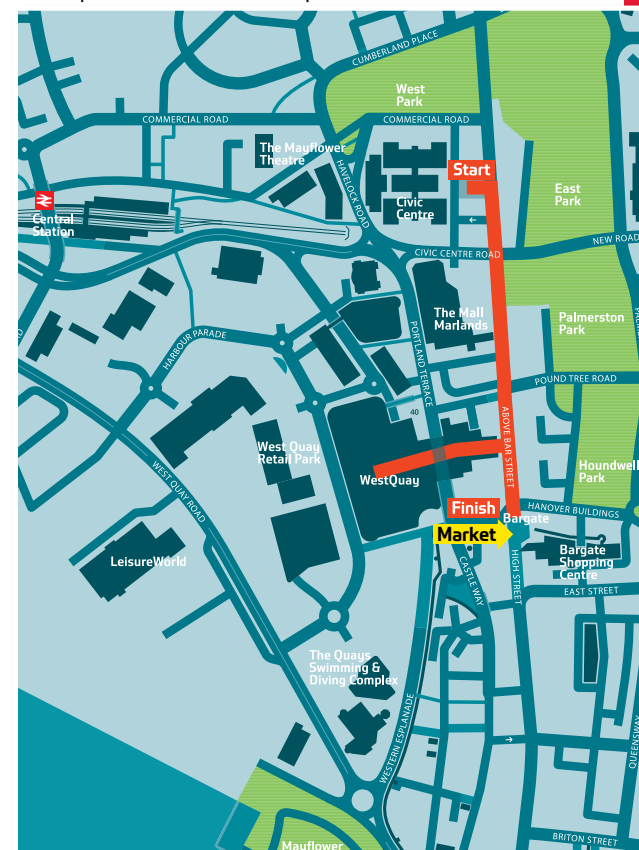
緊接著點睛儀式是一系列精彩的中國傳統文化表演，包括：
舞龍和舞獅表演—忠信醒獅團
爆竹賀歲
中國民間舞蹈—南安普頓華人協會鳳凰藝術團
中國民歌-南安普頓青少年合唱團
武術表演—武壇武術學校



金龍大巡遊 The Dragon Parade

The dragon parade will start from Guildhall Square at approximately 12.30pm moving on through the City Centre to the Bargate.

金龍大巡遊將於大約12點30分從市政廳廣場開始，穿過市中心到達古城門地區。



The map is based upon Ordnance Survey material with the permission of Ordnance Survey on behalf of the Controller of Her Majesty's Stationary Office © Crown copyright. Unauthorised reproduction infringes Crown copyright and may lead to prosecution or civil proceedings. Southampton City Council LA100019679 2008.